



АКСЕНТЬЕВА Мария Сергеевна  
ответственный секретарь журнала  
«Успехи физических наук»,  
канд. физ.-мат. наук  
✉ ms@ufn.ru



Кириллова Ольга Владимировна  
директор Учебно-консультационного  
центра НП НЭИКОН, консультант-  
эксперт БД Scopus, канд. техн. наук  
✉ kirillova@neicon.ru



Москалева Ольга Васильевна  
советник директора Научной  
библиотеки Санкт-Петербургского  
государственного университета  
✉ olga@science.pu.ru

## К ВОПРОСУ ЦИТИРОВАНИЯ В WEB OF SCIENCE И SCOPUS статей из российских журналов, имеющих переводные версии

*Детально проанализированы особенности представления и цитирования статей из российских научных журналов, которые переводятся на английский язык и индексируются в библиографических базах данных Web of Science и Scopus. Показано изменение во времени (с 1960-х по 2013 гг.) политики учета цитирований российских публикаций в базе данных Web of Science. Рассмотрены аналогичные особенности базы данных Scopus. Выявлены значительные потери в учете реального цитирования статей из российских журналов, не позволяющие использовать данные, получаемые непосредственно в системах анализа цитирования этих БД, для оценки результатов научного труда как отдельных авторов, так и научных коллективов и российской науки в целом. Только при помощи сложных специальных поисков по дополнительным опциям этих баз данных и после существенных пересчетов всех полученных данных можно достичь корректных показателей цитируемости публикаций из российских журналов. Решение задачи корректного учета ссылок на статьи из переводных российских журналов возможно на основе использования DOI, и такой подход уже успешно продемонстрирован в базе Math Net.*

### ВВЕДЕНИЕ

При рассмотрении проблем, связанных с представлением результатов научных исследований РФ для мировой научной общественности, постоянно встает вопрос о занижении сведений о публикациях российских ученых и их цитируемости в международных базах цитирования Web of Science (WoS) и Scopus. На проблему учета цитирований российских авторов в WoS и Scopus можно было бы не обращать внимания, если бы эти показатели не возводились в высокую степень важности и не влияли на оценку деятельности наших ученых. Все чаще эти показатели являются определяющими как для материальной поддержки, так и для карьерного роста наших ученых (за рубежом, правда, такая же ситуация). Также эти показатели начинают играть определенную роль и в жизни самих журналов,

входящих в индексы цитирования. Рассмотрим подробнее эти вопросы.

## 1. ОСОБЕННОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПУБЛИКАЦИЙ ИЗ РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ В WEB OF SCIENCE

**Немного истории.** Web of Science (WoS) – библиографическая база данных, созданная основателем индекса научного цитирования (Science Citation Index, SCI) Юджином Гарфилдом (Eugene Garfield) в 1950-х – начале 1960-х годов, который впоследствии долгие годы (1960–1992) возглавлял Институт научной информации в США (и сейчас еще на сайте <http://www.garfield.library.upenn.edu/> указано, что E. Garfield – Founder & Chairman Emeritus Institute for Scientific Information – now Thomson Reuters SCIENTIFIC).

В 1979 г. итоги почти двадцатилетнего использования SCI были проанализированы Гарфилдом в монографии [1]. В этой монографии, в частности, были представлены данные по 50-ти из 188 наиболее цитируемых журналов по физике (см. [1, с. 188]). В число этих 50-ти *высокорейтинговых*, как сейчас говорят, журналов по физике входили 10 (20%) русскоязычных журналов, издаваемых в СССР и переведившихся на английский язык Американским институтом физики (American Institute of Physics, AIP) (см. рис. 1).

Эти 50 журналов были ранжированы по общему числу ссылок, полученных данным журналом (всего в 1974 г. в SCI были проиндексированы 2443 журнала [1, с. 153]), а также были вычислены импакт-факторы (IF) этих журналов за 1974 г. (в последней колонке таблицы), впервые введенные также Гарфилдом, издавшим в 1975 г. первый *Journal Citation Report* (JRC) [2]. В предисловии к [2] были даны подробные определения, в частности: IF (например, 1974 г.) для журнала А – это отношение числа ссылок к статьям, опубликованным в 1973 г. и 1972 г. в журнале А, из всех журналов, опубликованных в 1974 г. и индексируемых в SCI. В частности, было отмечено, что ссылки на журналы, имеющие переводные версии, суммируются при подсчете IF, что отмечается в таблицах знаком «плюс» («+») рядом с сокращенным названием журнала в таблицах, где представлены IF журналов.

Данные, получившиеся по советским физическим журналам в 1974 г., несколько удивили даже Гарфилда, который так и написал: “An interesting feature of both lists is that Soviet physics journals ranked high on them” [1, с. 190]. В главе 9 из [1], посвященной физике, было две таблицы, только одна из которых представлена на рис. 1. Если пересортировать эту таблицу по значени-

ям IF, то действительно обнаруживается, что в первую десятку входили два (те же 20% «top10-list») советских журнала: «Успехи физических наук» (УФН) (английская версия “*Sov. Phys. Usp.*”) и «Журнал экспериментальной и теоретической физики» (ЖЭТФ) (английская версия “*Sov. Phys. JETP*”), которые занимали в рейтинге 1974 г. по импакт-фактору 4-е и 6-е места в категории «физика» соответственно.

Это, правда, было неожиданностью лишь для Гарфилда, так как физики США уже давно определили ценность публикаций по физике в журналах, издаваемых в СССР. Именно они приложили массу усилий для организации программы переводов российских журналов на английский язык в AIP (см. [3]). Первыми на английский язык AIP начал переводить как раз ЖЭТФ и УFN в 1958 г., причем в каждом переводном номере в содержании указывались как выходные данные оригинальной (русскоязычной версии) каждой статьи, так и данные переводной версии той же статьи (см. рис. 2).

На рис. 2 приведены данные как переводной английской версии (*Sov. Phys. Usp.*, Vol. 30, No. 10, October 1987 и номера страниц у каждой статьи слева), так и оригинальной русскоязычной версии (*Uspekhi Fizicheskikh Nauk*, Vol. 153, No. 2, October 1987 и номера страниц по русскому оригиналу также приведены, но в скобках).

Такое оформление позволяло авторам, редакторам, библиографам и др. поставить во взаимно-однозначное соответствие русскую оригинальную статью и ее переводную версию. Ссылки на обе версии учитывались в SCI и в JCR. Начиная с 1993 г. в конце каждого тома (года) печатались дополнительно еще и специальные таблицы соответствия страниц русской и английской версий для удобства переводчиков и библиографов.

В переводных версиях, согласно традиционным библиографическим стандартам AIP [4], в ссылках на советские переводные журналы цитировались под одним номером сначала оригинальная статья на русском языке, а уже потом в квадратных скобках ее переводная версия (см. [4, с. ix], а также рис. 3).

Естественно, что такая ссылка в библиометрических подсчетах учитывалась только один раз, но при подсчете IF, если встречались ссылки либо на русское, либо на английское издание одной и той же статьи в различных статьях, то они суммировались, что отмечалось знаком «+» при названии журнала (см. рис. 4, на котором переводные советские журналы отмечены знаком «+», что означает суммирование ссылок и на русскую, и на английскую версии одной и той же статьи из этих журналов).

### Ключевые слова:

глобальные индексы цитирования, Web of Science, Scopus, библиометрический анализ, российские публикации, переводные российские журналы

### Keywords:

global citation indexes, Web of Science, Scopus, bibliometric analysis, Russian publications, translated Russian journals

Journal	'Physical' Citations	Self-Citations	Self-Citation Rate (A/B)	Total Citations	'Physical' Citation Rate (A/D)	Number of Physics Journals Cited	Impact Factor
	A	B		D			
1. Phys. Rev.	74224	17808	24.0	82664	89.8	113	3.679
2. J. Chem. Phys.	27256	14396	52.8	54748	49.8	87	3.180
3. Phys. Rev. Lett.	23792	2432	10.2	26176	90.9	77	5.114
4. Nucl. Phys.	15544	6012	38.7	16044	96.8	46	0.858
5. Sov. Phys. JETP	15196	4564	30.0	16852	90.2	63	3.944
6. Phys. Lett.	14320	1568	10.9	15740	91.0	57	1.654
7. J. Appl. Phys.	12828	3364	26.2	21096	60.8	81	1.936
8. Sov. Phys. Sol. St.	8692	1848	21.3	10420	92.2	38	2.046
9. Nuovo Cimento	7228	412	5.7	19156	37.7	91	2.998
10. P. Roy. Soc. Lond.	7196	1532	21.2	12724	56.6	68	1.405
11. Zschr. Physik	5556	760	13.7	7036	79.0	74	1.536
12. J. Phys. Soc. Japan	5236	1308	25.0	6932	75.5	58	1.045
*14. J. Amer. Chem. Soc.	5044			105228	4.8	40	5.859
15. Acta Cryst.	4748	2788	58.7	11588	41.0	34	2.469
16. Philosophical Mag.	4616	644	14.0	7696	60.0	63	2.251
17. Rev. Mod. Phys.	4232	20	0.5	5412	78.2	65	4.508
18. J. Phys. Chem. Sol.	4092	276	6.7	5676	72.1	47	2.073
19. Phys. Stat. Sol.	4056	1960	48.3	5252	77.2	39	1.578
20. Comptes Rendus	3928	1752	44.6	21888	17.9	49	0.780
21. Phys. Fluids	3556	1224	34.4	5176	68.7	33	1.581
22. Ann Physics	3368	144	4.3	4384	76.8	56	3.188
23. Canad. J. Phys.	3312	596	18.0	5292	62.6	54	2.186
*24. J. Phys. Chem.	3240			18712	17.3	32	2.429
25. Opt. Spectr. USSR	3096	1832	59.2	4200	73.7	25	1.331
26. Appl. Phys. Lett	3092	576	18.6	5272	58.6	34	3.688
27. J. Math. Phys.	3056	876	28.7	3792	80.5	42	0.492
28. B. Amer. Phys. Soc.	3016	324	10.7	3532	85.4	34	0.156
29. Physica	3016	552	18.3	3796	79.5	53	1.755
30. Prog. Theor. Phys.	2956	1312	44.4	3348	88.3	31	1.513
31. T. Faraday Soc.	2908	1056	36.3	11644	25.0	30	2.149
32. Nucl. Instr. Meth.	2752	1468	53.3	3276	84.0	29	1.016
33. JETP Lett.	2748	920	33.5	3024	90.9	22	2.240
34. Sov. Phys. Tech. Phys.	2728	1524	55.9	3648	74.8	26	1.322
35. Sov. J. Nucl. Phys.	2712	1852	68.3	2936	92.4	14	2.054
*36. J. Chem. Soc.	2516			55912	4.5	24	3.123
37. J. Opt. Soc. Amer.	2464	1016	41.2	6316	39.0	35	0.962
*38. Nature	2452			61240	4.0	66	2.244
39. Zschr. Naturforsch.	2452	1228	50.1	8716	28.1	47	1.433
*40. Astrophys. J.	2260			17032	13.3	28	4.972
*41. Dokl. Akad. Nauk USSR	2068			12404	16.7	42	0.572
*42. Rev. Sci. Instr.	2068			4892	39.4	39	0.868
*43. Acta Metallurg.	1928			5216	26.9	24	2.278
44. Nucl. Sci. Eng.	1784	660	37.0	1940	92.0	15	1.290
45. Sov. Phys. Usp.	1716	412	24.0	2536	67.7	19	2.376
46. J. Fluid Mech.	1612	972	60.3	3848	41.9	20	1.039
47. J. Polym. Sci.	1528	1016	66.5	11572	13.2	7	1.741
48. Sov. Phys. Semicond.	1436	1012	70.5	1548	92.8	13	1.807
49. Izv. Akad. Nauk Fiz.	1404	560	39.9	1800	78.0	17	0.807
50. J. Inorg. Nucl. Chem.	1380	836	60.6	5540	24.9	17	1.535

Figure 9.36 Fifty journals cited most frequently by 188 physics journals. Those not marked with an asterisk are one of the 188.

Рис. 1. Таблица из монографии [1], с. 188

Учет в WoS ссылок на публикации из русскоязычных журналов, имеющих переводную версию, в настоящее время. Как же сейчас представлены российские журналы в WoS? Всего на настоящий момент (август 2013 г.) в WoS индексируются 150 российских журналов, имеющих импакт-фактор, из которых только 27 журналов (18%) не отмечены знаком «+», то есть, не являются журналами, имеющими оригинальную и переводную версии. Это означает, что 82% российских журналов, индексируемых в WoS, являются переводными.

Посмотрим, какие особенности имеются в настоящий момент при рассмотрении публикаций **одного российского автора**, долгое время успешно работающего в области физики и публикующегося как в российских переводных, так и в зарубежных журналах, индексируемых в WoS. Следует отметить, что посмотреть в WoS данные о публикациях, вышедших до 1980 г., и их цитируемости, очень сложно, так как очень мало организаций, которые имеют доступ к этой базе данных раньше 1980 г. в России.

Может показаться, что это не так уж и существенно для современного состояния науки, однако такое ограничение доступа может привести к пропуску важных новых направлений, возникших на базе старых работ, получивших признание лишь в последнее время. Примером такой ситуации может служить статья В.Г. Веселаго, опубликованная в 1967 г. в русской версии и в 1968 г. в английской версии журнала УФН, цитирование которой «взрывным» образом началось после 2000 г. На настоящий момент только WoS учтено уже более 5000 ссылок на эту статью, разумеется, если смотреть базу WoS полной «глубины» (пояснения про «глубину» базы см. в [5]).

Статьи 1950–1970 гг. из переводных российских журналов представлены сейчас в базе WoS и английской, и оригинальной русскоязычной версиями, и подсчет ссылок по ним продолжает проводиться, правда, по каждой версии отдельно (см. рис. 6).

На рис. 6 видно, что под номерами 7 и 9 в этом списке фигурирует одна и та же статья, опубликованная в английской и русской версиях журнала ЖЭТФ за 1958 год, причем число ссылок (299) на русскую версию почти в точности равно

Soviet Physics—USPEKHI		Vol. 30, No. 10, October 1987
Russian original: Uspekhi Fizicheskikh Nauk, Vol. 153, No. 2, October 1987		
827	(193)	<b>Magnetism of actinides and their compounds</b> K. G. Gurtovoi, R. Z. Levitin
851	(233)	<b>New phenomena in quantum optics: photon antibunching, sub-Poisson photon statistics, and squeezed states</b> D. F. Smirnov, A. S. Troshin
875	(273)	<b>Lyotropic nematics</b> A. S. Sonin
<b>PHYSICS OF OUR DAYS</b>		
897	(311)	<b>Laser light, atoms, and nuclei</b> V. S. Letokhov

Рис. 2. Фрагмент содержания октябрьского номера журнала “Soviet Physics – Uspekhi” за 1987 г.

Если сравнить данные по IF на рис. 1 и рис. 4, то хорошо видно, что к 1990-му году показатели IF даже ведущих советских журналов по физике существенно упали по сравнению с 1974 г. Можно предположить, что причиной такого падения могли быть как снижение к началу 90-х гг. количества и уровня научных исследований в СССР, так и уменьшение интереса к советской науке в мире, ибо сейчас уже не секрет, что отечественная физическая наука интересовала зарубежных исследователей в значительной мере в связи с ее возможными военными приложениями.

11. For the form of references, use the <i>AIP Style Manual</i> and the list of standard journal title abbreviations given therein.
(a) Two authors' names connected by 'and', and (b) three or more authors—use 'and' before names of last author, (c) comma after name of last author; (d) no comma after name of journal; (e) volume of journal underlined; (f) year of journal in parentheses; (g) if the reference is to one of the Soviet journals translated by AIP, give the journal page, volume, and year of both the original and translation.
Example: V. I. Talanov, <i>Pis'ma Zh. Eksp. Teor. Fiz.</i> 2, 218 (1965) [ <i>JETP Lett.</i> 2, 138 (1965)]. I. Pastrnyak, <i>Fiz. Tverd. Tela (Leningrad)</i> 1, 970 (1959). [ <i>Sov. Phys. Solid State</i> 1, 888 (1959)].

Рис. 3. Фрагмент страницы из руководства для переводчиков AIP [4] с указанием обязательного полного цитирования под одним номером как оригинальной, так и переводной версии статьи из переводных журналов

PHYSICS		
1	REV MOD PHYS	17.791
2	J PHYS CHEM REF DATA	12.324
3	PHYS REV LETT	7.586
4	PHYS REP	6.090
5	REP PROG PHYS	4.386
6	PHYS LETT B	3.124
7	PHYS TODAY	2.825
8	EUROPHYS LETT	2.540
9	ANN PHYS-NEW YORK	2.291
10	SPRINGER TR MOD PHYS	2.273
11	J PHYS A-MATH GEN	2.153
12	USP FIZ NAUKI+	2.112
13	PHYS REV A	2.093
14	J PHYS SOC JPN	2.050
15	PHYSICA D	1.831
16	TOP APPL PHYS	1.818
17	CONTEMP PHYS	1.717
18	MOD PHYS LETT A	1.484
19	CLASSICAL QUANT GRAV	1.456
20	RIV NUOVO CIMENTO	1.417
21	JETP LETT+	1.232
22	P ROY SOC LOND A MAT	1.177
23	PROG THEOR PHYS SUPP	1.163
24	PHYS LETT A	1.142
25	PROG THEOR PHYS	1.141
26	FORTSCHR PHYS	1.053
27	ZH EKSP TEOR FIZ+	1.023

Рис. 4. Журналы по физике, имеющие импакт-фактор больше единицы, за 1990 год

7. Title: **THE EFFECT OF A STRONG ELECTRIC FIELD ON THE OPTICAL PROPERTIES OF INSULATING CRYSTALS**  
 Author(s): KELDYSH, L.V.  
 Source: SOVIET PHYSICS JETP-USSR Volume: 7 Issue: 5 Pages: 788-790  
 Published: 1958  
 Times Cited: 297 (from All Databases)  
 MPG SFX

8. Title: **Effect of crystal lattice vibrations on electron-hole pair production in a strong electric field**  
 Author(s): Keldy macr sh, L.V.  
 Source: Zhurnal Eksperimental'noi i Teoreticheskoi Fiziki Volume: 34 Issue: 4  
 Pages: 962-968 Published: 1958  
 Times Cited: 59 (from All Databases)  
 MPG SFX [ View abstract ]

9. Title: **Effect of a strong electric field on the optical properties of non-conducting crystals**  
 Author(s): Keldy macr sh, L.V.  
 Source: Zhurnal Eksperimental'noi i Teoreticheskoi Fiziki Volume: 34 Issue: 5  
 Pages: 1138-1141 Published: 1958  
 Times Cited: 299 (from All Databases)  
 MPG SFX [ View abstract ]

Рис. 6. Фрагмент поиска (выполненного 20.03.2013) по полной версии WoS в Институте Макса Планка (Германия) статей Келдыша Л.В.

числу ссылок (297) на английскую версию этой статьи. Большинство ссылок были сделаны за последние 10–15 лет. Кроме того, обращает на себя внимание особенность написания фамилии Keldysh в записи в WoS русской версии из ЖЭТФ. Загадочные буквы «macr» в середине фамилии отражают ошибочное машинное распознавание принятых ранее правил транслитерации кириллицы, обозначавших, например букву «Ы» латинской «Y» с неким значком «ý» сверху. Понятно, что все эти 600 ссылок не будут учтены при поиске в WoS с «глубиной» до 1980 г. (см. также рис. 7). Кроме того, поиск по фамилии Keldysh не покажет все публикации со значком «ý» в фамилии.

Авторы [5, 6] утверждают, что получить все ссылки на данного автора (даже имея доступ к WoS «редуцированной глубины») можно,

используя опцию “Cited Reference Search” (CRS) (см. рис. 7).

Во фрагменте на рис. 7 показано число ссылок на статью Л.В. Келдыша, опубликованную в ЖЭТФ в 1964 г. (848 ссылок) и переведенную на английский язык в 1965 г. (1644 ссылки). Поиск проведен 20.03.2013.

Однако в большинстве случаев все оценки библиометрических показателей основываются на прямых данных из WoS без использования опции CRS (исключением являются данные, представленные на сайте проекта «Корпус экспертов» <http://expertcorps.ru/>, рассчитываемые как раз с учетом опции CRS). Таким образом, для большинства исследователей более 3000 ссылок только по этим двум статьям Л.В. Келдыша будут «потеряны» при использовании базы WoS «редуцированной глубины» до 1980 г.

Как же представлены публикации из переводных российских журналов в WoS после 1980 г.? При «ближайшем рассмотрении» обнаруживается, что в 1980–1990 гг. в WoS явно представлена только русская версия переводных журналов, а после 2001 г. наоборот – только их английская версия. На рис. 8 видно, что наиболее цитируемая статья Малыгина опубликована в УФН в 1999 г. и имеет (по этим данным) 48 ссылок на 30.08.2013.

Поиск того же автора Malygin G. по “Cited Reference Search” (рис. 9) показывает, что эта же статья Малыгина Г.А. получила еще 46 цитирований в английской версии, таким образом, полное число цитирований этой статьи вдвое больше того, что показывает «прямой» отчет из WoS (рис. 8).

В разобранным примере в отчете “Citation report” (рис. 8) «потеряно» столько же ссылок, сколько и учтено, а бывают и гораздо более «печальные» для авторов ситуации, когда число «потерянных» (неучтенных) в WoS ссылок вдвое больше числа учтенных (см. рис. 10 и пример в [7] по статье Цытовича В.Н., опубликованной в УФН в 1997 г.)

На рис. 10 учтено в WoS только 14 ссылок на русское издание, а ровно вдвое больше ссылок (28) на английское издание не учтено.

В том же 2001 г. учет публикаций из русскоязычных переводных журналов вновь меняется (причем не сразу, а в течение 2001 г.): теперь учитываются, наоборот, только ссылки на англоязыч-

<input type="checkbox"/>	KELDYSH, LV	SOV PHYS JETP-USSR	1965	20	4	1018	1644	View Record in Web of Science
<input type="checkbox"/>	Keldysh, L. V.	ZH EKSP TEOR FIZ	1964	47		1945	2	
<input type="checkbox"/>	Keldy macr sh, L.V. [i]	Zhurnal Eksperimental'noi i Teoreticheskoi Fiziki	1964	47	4 (10)	A1965-02056	848	View Record in Inspec

Рис. 7. Фрагмент поиска “Cited Reference Search” по фамилии «Keld\*sh» (для включения всех вариантов написания транслитерации буквы «ы» в фамилии используется «\*»)

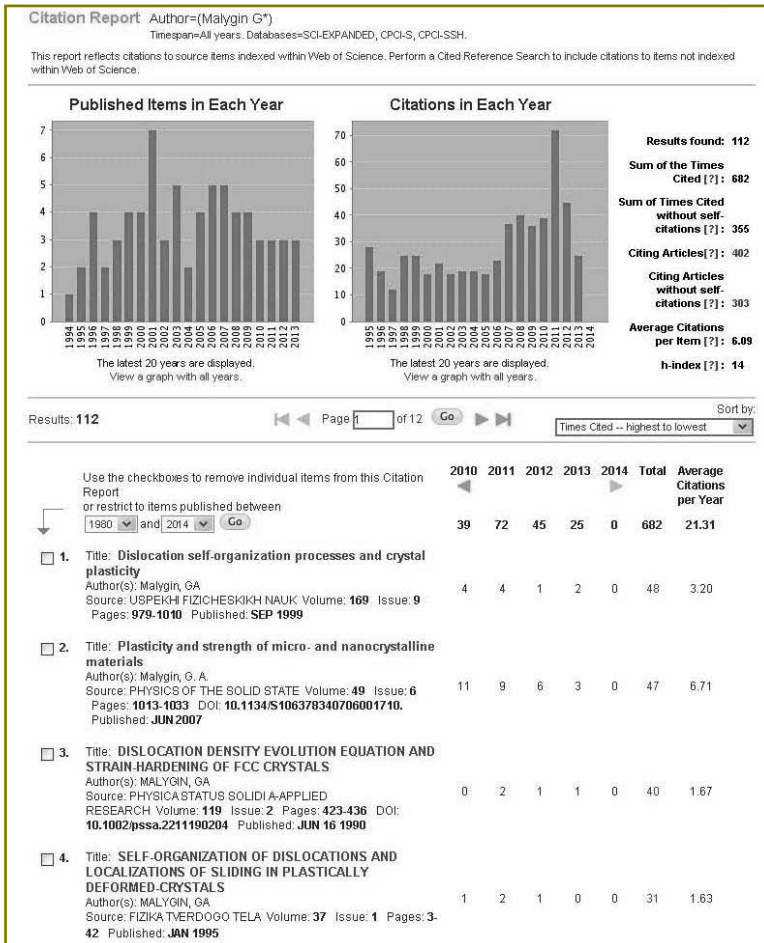


Рис. 8. “Citation report” по автору Malygin G.

ные версии статей из переводных журналов (см. пример на рис. 10).

В примерах, приведенных на рис. 10 и рис. 11, обращает на себя внимание наличие идентификатора (“Identifier”) и для русской, и для английской версий статьи из журнала УФН. Это так называемый “Digital Object Identifier” (DOI) – уникальный номер электронного доку-

мента, присваиваемый международной системой CrossRef. Наличие DOI у русской и английской версий позволяет их поставить во взаимно-однозначное соответствие и осуществлять суммарный подсчет ссылок по обеим версиям. Такой файл (таблица соответствия) имеется для всех статей журнала УФН на русском и английском языках, что позволяет корректно собирать суммарное число ссылок на данную статью, как на ее русскую, так и на ее английскую версии. Такой подсчет проводится автоматически на сайте УФН (www.ufn.ru), а наиболее точно, скрупулезно и профессионально сбор ссылок проводится в базе MathNet, созданной и поддерживаемой коллективом специалистов из Математического института им. В.А. Стеклова РАН (МИАН) [8, 9].

Опыт работы базы MathNet и сайта УФН показывает, что наличие DOI в двух версиях одной и той же статьи технически позволяет осуществить корректный подсчет ссылок на оба варианта статьи. Поэтому наличие идентификатора DOI к обеим версиям журнала УФН в WoS (рис. 10 и 11) **технически позволяет** осуществить подобный совместный подсчет ссылок в WoS на оба варианта статьи, опубликованной в российском переводном журнале.

Пока же данные, получаемые из WoS, содержат систематическую ошибку, существенно занижающую общее количество цитат на статьи российских авторов, опубликованные в переводных журналах. Поэтому все библиометрические показатели, полученные на основе WoS, в значительной степени «недооценивают» российскую науку.

Причем «недооценка» является не только «количественной», но, иногда, и «качественной». Так, например, статья из декабрьского номера УФН за 2008 год М.В. Садовского, «Высокотемпературная сверхпроводимость в слоистых соединениях на основе железа»

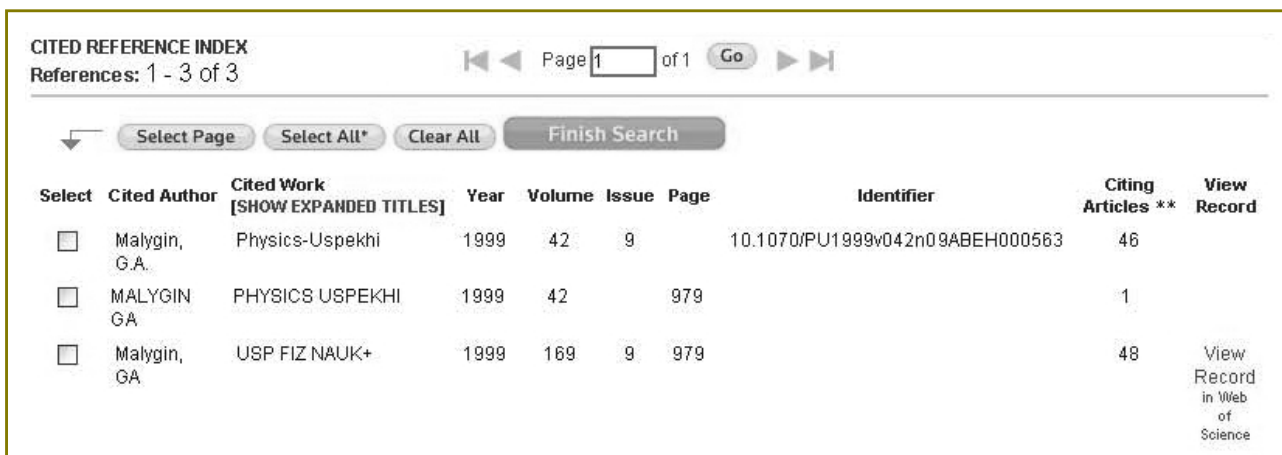


Рис. 9. Фрагмент поиска по “Cited Reference Search” автора Malygin G., статья из УФН 1999 г.

Select	Cited Author	Cited Work [SHOW EXPANDED TITLES]	Year	Volume	Issue	Page	Identifier	Citing Articles **	View Record
<input type="checkbox"/>	Malygin, G.A.	Physics-Uspekh	2001	44	2		10.1070/PU2001v044n02ABEH000760	28	
<input type="checkbox"/>	Malygin, GA	USP FIZ NAUK+	2001	171	2	187	10.3367/UFNr.0171.200102c.0187	14	View Record in Web of Science

Рис. 10. Фрагмент поиска по “Cited Reference Search” автора Malygin G., статья из УФН 2001 г. (февральский номер УФН)

<input type="checkbox"/>	Gurevich, AV...Zybin, KP	PHYS-USP+	2001	44	11	1119	10.1070/PU2001v044n11ABEH000939	133	View Record in Web of Science
<input type="checkbox"/>	Gurevich, AV...Zybin, KP	USP FIZ NAUK	2001	171		1177	10.3367/UFNr.0171.200111b.1177	20	
Select	Cited Author	Cited Work	Year	Volume	Issue	Page	Identifier	Citing Articles **	View Record

Рис. 11. Пример поиска статьи по автору Zybin K. за 2001 г. из УФН (ноябрьский номер)

(УФН, Т. 178, номер 12, стр. 1243 (2008)) была практически немедленно процитирована в *Nature Physics* в начале 2009 г. (Pickett W.E., “Iron-based superconductors: Timing is crucial”, *Nat. Phys.*, vol. 5, issue 2, pp. 87 (2009)). Однако ссылка была сделана на русское издание журнала, которое сейчас не учитывается в WoS, поэтому такая важная ссылка не попала в «авторский профиль», снижая ценность этой статьи в глазах пользователей WoS.

## 2. ОСОБЕННОСТИ УЧЕТА В SCOPUS ЦИТИРОВАНИЯ АВТОРОВ ИЗ РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ, ИМЕЮЩИХ ПЕРЕВОДНУЮ ВЕРСИЮ

В 1996–2004 гг. в Scopus параллельно отражались русскоязычная и англоязычная версии около 50-ти журналов РАН. В 2005 г. отражение русскоязычного варианта журналов при наличии их переводной версии было прекращено. В настоящее время осталось только 11 журналов, которые имеют две версии в Scopus. Сохранились они только потому, что русскоязычный вариант поступает из БД Medline, записи из которой в Scopus включаются в полном объеме.

Казалось бы, наличие двух версий должно существенно улучшить библиометрические показатели в системе не только журналов по сумме цитирований, но и самих авторов. Потенциально, если брать статью за одну единицу (т.е. если бы статья была представлена в системе один раз, независимо от версий журнала), автор, безусловно, получил бы значительно более высокие показатели. Однако статьи из двух версий учитываются, как мы понимаем, дважды, поэтому все библиометрические показатели автора существенно искажаются и затрудняют получение корректных данных. Система дает полностью искаженную картину показателей автора:

- по числу публикаций, когда каждая статья, представленная в двух версиях, считается дважды, т.е. показатели по числу публикаций искусственно *завышаются*;

- по показателю средней цитируемости одной статьи, рассчитываемой как число ссылок на число статей, когда увеличенный знаменатель, соответственно, *уменьшает* результат;

- по индексу Хирша, для которого также одна статья из двух версий считается как две разных статьи, и, соответственно, отдельный подсчет их цитируемости *занижает* этот показатель.

Рассмотрим это на одном очень характерном примере: автор Mikhailov, Yu.N., публиковавший статьи в «Журнале неорганической химии», «Координационная химия» (Russian Journal of Coordination Chemistry (RJCC) и Koordinatsionnaya Khimiya (KK)) как раз в те годы, когда в Scopus находились обе версии этих журналов. Глядя на цифру, показывающую число статей в профиле автора, видим 181 (рис. 12).

В этом профиле автор имеет 181 статью и 567 ссылок на эти статьи в 379 документах, а также индекс Хирша – 10 (т.е., хотя бы 10 статей цитировались 10 раз, остальные – меньше). Подсчитываем среднюю цитируемость статьи, которая равна 3,13.

Однако обнаруживаем, что этот автор имеет также другие профили в связи с тем, что в части его статей фамилия автора представлена в другом варианте, и процедура объединения его публикаций под один профиль (ID) в настоящее время не проведена. Причем анализ статей соавтора Митьковской Е.В. позволил выявить, что одна и та же статья Ю.Н. Михайлова, опубликованная в «Журнале неорганической химии» в русскоязычном варианте и в переводной версии, представлена разными вариантами фамилии на латинице (рис. 13) и попала в разные профили.

Найдены ссылки и на русское, и на английское издания этой статьи. В WoS учтены ссылки только на английское издание статьи (в данном примере 20 ссылок «потеряны»)

Рис. 12. Страница персонального профиля автора Михайлова Ю.Н. в Scopus с библио-метрическими показателями

**Mikhailov, Yu N.**

**Personal**

Name: Mikhailov, Yu N.  
 Other formats: Mikhailov, Y. N., Mikhailov, Yu N., Mikhailov, Yu N.  
 Author ID: 7103387479  
 Affiliation: Kurnakov Institute of General and Inorganic Chemistry, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

**Research**

Documents: 181 [View Author Evaluator](#) | [Add to my list](#) | [Set alert](#) | [Set feed](#)  
 References: 1289  
 Citations: 567 total citations by 379 documents [View citation overview](#) | [Set alert](#)  
 h Index: 10 [View h-Graph](#) The h index considers Scopus articles published after 1995.  
 Co-authors: 112  
 Web search: 0  
 Subject area: Chemistry, Materials Science, Physics and Astronomy

**History**

Publication range: 1962-2012  
 Source history: Koordinatsionnaya Khimiya, Journal of Experimental and Theoretical Physics, Physics of Metals and Metallography, Russian Journal of Inorganic Chemistry, Fizika Metallov i Metallovedenie, Journal of the Less-Common Metals, Crystallography Reports [View documents](#)

Zhurnal Neorganicheskoy Khimii  
 Volume 48, Issue 5, 2003, Pages 755-760  
 Crystal structure of  $(H_3O)_3(UO_2)_3(OH)_3(SeO_4)_2$   
 Mit'kovskaya, E.V., Mikhailov, Yu.N., Gorbunova, Yu.E., Serezhkina, L.B. 12

Russian Journal of Inorganic Chemistry  
 Volume 48, Issue 5, May 2003, Pages 666-670  
 Crystal structure of  $(H_3O)_3[(UO_2)_3O(OH)_3(SeO_4)_2]$   
 Mit'kovskaya, E.V.<sup>a</sup>, Mikhailov, Yu.N.<sup>b</sup>, Gorbunova, Yu.E.<sup>b</sup>, Serezhkina, L.B.<sup>a</sup>, Serezhkin, V.N.<sup>a</sup>  
<sup>a</sup> Samara State University, ul. Akademika Pavlova 1, Samara, 443011, Russian Federation  
<sup>b</sup> Kurnakov Inst. Gen. and Inorg. Chem., Russian Academy of Sciences, Leninskii pr. 31, Moscow, 119991, Russian Federation

Поэтому для получения корректных данных для автора с таким «многовариантным» представлением фамилии наиболее приемлемым является получение показателей автора либо путем объединения в один поиск всех профилей, а также не привязанных к профилям единичных документов, либо путем проведения поиска на все варианты фамилии автора через функции «Advanced Search». Для фиксирования этих данных в системе необходимо автору или информационным специалистам, занимающимся специально этим вопросом, провести «слияние» («merge») всех данных о статьях автора под один ID. В таком случае библиометрические данные будут формироваться более коррек-

Рис. 13. Варианты представления фамилии автора одной статьи в русскоязычной версии и в англоязычной версии журнала

тно и в одном месте. Мы пошли через выявление всех профилей автора, в результате получили 5 вариантов профилей и одну статью, не влитую ни в один профиль. Для охвата всех вариантов фамилии мы использовали усеченную форму фамилии и инициалов – Mikha\* Y\*. N. и провели поиск в опции «Author Search» (рис. 14).

После выбора всех вариантов записей в перечне профилей переходим на просмотр документов автора («Show Documents») и получаем 235 статей. Через опцию «View citation overview» получаем библиометрические показатели автора: 235 статей цитируются 687 раз, индекс Хирша – 10. Средняя цитируемость на статью (без учета % цитируемых статей) – 2,92. Правда, автор имеет высокий показатель самоцитируемости, после исключения которого показатель цитирования снизился до 278 ссылок (40,4%), индекс Хирша – 7.

Из всей подборки автора выбираем публикации за 1996–2004 гг., когда в системе были две версии журналов, и получаем 180 документов (76,6% всех статей автора). Число публикаций за эти годы значительно отличается от показателей как предыдущих, так и последующих лет. Индекс Хирша 10 сформирован статьями этого периода, а общее число ссылок на статьи автора за эти годы составляет 647, т.е., 94% цитирования приходится на период, когда были представлены 2 версии статей. Тем более, что анализ публикаций подборки показал, что кроме двух указанных журналов, статьи автора опубликованы также в других журналах, которые представлены двумя версиями в эти годы (рис. 15).

Сортировка полученной выборки по убыванию числа ссылок сразу показала статью, которая

была процитирована и на русскоязычную, и на англоязычную версии журнала, что в сумме дало 171 ссылку, тогда как в системе анализа наиболее высокий показатель по самой цитируемой статье у автора – 144 (рис. 16).

Представленные данные трудно поддаются точному подсчету, но на их основании можно попытаться спрогнозировать, насколько изменились бы библиометрические показатели автора, если бы каждая его статья из этих журналов была учтена не дважды, а один раз, а цитирование было учтено по всем версиям журнала.

В подборке за 1996–2004 гг. этого автора, состоящей из 180 статей, содержатся 138 цитируемых публикаций от 144 до 1 ссылки на публикацию, в сумме дающих 647 цитирований. То есть, средняя цитируемость статей всей подборки составляет 3,59 ссылки на статью, а цитируемых статей, соответственно, – 4,68. Если учесть, что в данной подборке фактически оригинальных статей в 2 раза меньше, то для подсчета средней цитируемости было бы корректнее цифру 647 делить не на 180, а примерно на 95–100 статей. Таким образом, средний показатель цитируемости статей автора возрос бы почти вдвое. В то же время, чтобы увеличить хотя бы на одну единицу имеющийся у автора индекс Хирша (10), надо, чтобы хотя бы 11 статей имели 11 цитирований. Возможно, что суммируя ссылки на каждую версию одной статьи, в результате этот показатель и возрос бы, но подсчет вручную является достаточно трудоемким и неблагодарным процессом в подборке из 138 цитируемых статей, поэтому в этом случае мы это не делаем.

Это еще раз говорит о том, что в индексах цитирования, с одной стороны, необходимо, чтобы присутствовала только одна версия статьи, но необходим учет всех вариантов цитирования этой статьи независимо от того, в какой версии она напечатана.

### 3. СРАВНЕНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПУБЛИКАЦИЙ ИЗ РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ В WEB OF SCIENCE И SCOPUS

Рассмотрим одну и ту же статью российского автора, опубликованную в период, когда в базе Scopus учитывались и русская, и английская версии переводных российских журналов и сравним с данными, которые по этой же статье получены из WoS.

В [7] был приведен пример учета цитирования в WoS статьи Цытовича В.Н., опубликованной в журнале «Успехи физических наук» в 1997 году. Если коротко описать этот пример, получается, что в WoS при поиске «в лоб» на эту статью мы получаем (на 16.01.2013) **107** ссылок (на русскую версию этой статьи, которая только и учитывается в WoS до 2001 года). Если же мы проведем поиск по «скрытым ссылкам» (Cited References Search, CRS), то получим еще точных **185** ссылок на эту же статью, но на ее английскую версию. Таким образом, казалось бы, что всего ссылок в базе WoS на эту статью должно быть **292**. Но это не совсем так. Дело в том, что в некоторых цитируемых статьях могут быть приведены ссылки и на русское, и на английское издание статьи (то есть, одна цитируемая статья может быть учтена дважды). Завершение поиска CRS в WoS по этим

The screenshot shows the 'Make Author Selection' interface in Scopus. It includes a search form for 'Author Last Name' (Mikhailov) and 'Initials or First Name' (Y. N.). Below the search form, there is a table of 'Author results: 35 of 35'. The table has columns for 'Author', 'Documents', 'Subject Area', 'Affiliation', 'City', and 'Country'. The authors listed are variations of Mikhailov, N. Yu. and Mikhailov, Yu. N. from various institutions in Moscow, Russian Federation.

Author	Documents	Subject Area	Affiliation	City	Country
Mikhailov, Yu. N.	43	Chemistry; Materials Science; Physics and Astronomy; ...	Kurnakov Institute of General and Inorganic Chemistry, Russian Academy of Sciences	Moscow	Russian Federation
Mikhailovskii, Yu. N.	34	Engineering; Materials Science; Chemistry; ...	Russian Academy of Sciences	Moscow	Russian Federation
Mikhailov, Yu. N.	33	Chemistry; Multidisciplinary; Engineering; ...	Inst Osozhechj I Neorganicheskij	Moscow	Russian Federation
Mikhailenko, N. Yu	25	Materials Science; Engineering; Chemistry; ...	Rossijskij Himiko-Tekhnologičeskij Universitet im. D.I. Mendeleeva	Moscow	Russian Federation
Mikhailovskij, Yu. N.	22	Materials Science; Physics and Astronomy	Russian Academy of Sciences	Moscow	Russian Federation
Mikhailenko, N. Yu	14	Materials Science; Chemical Engineering	Rossijskij Himiko-Tekhnologičeskij Universitet im. D.I. Mendeleeva	Moscow	Russian Federation
Mikhailov, N. Yu	7	Chemistry			
Mikhailova Ya., N.	1	Medicine; Pharmacology; Toxicology and Pharmacokinetics; ...	Russian Academy of Medical Sciences	Moscow	Russian Federation

Рис. 14. Перечень профилей авторов в опции Author Search



Рис. 15. Статьи одного автора Михайлова Ю.Н. в двух версиях журналов за 1996–2004 гг. в Scopus

Source Title	
<input checked="" type="checkbox"/> Russian Journal of Inorganic Chemistry	(64) >
<input checked="" type="checkbox"/> Zhurnal Neorganicheskoy Khimii	(56) >
<input checked="" type="checkbox"/> Russian Journal of Coordination Chemistry Koordinatsionnaya Khimiya	(19) >
<input checked="" type="checkbox"/> Koordinatsionnaya Khimiya	(15) >
<input checked="" type="checkbox"/> Doklady Akademii Nauk	(7) >
<input checked="" type="checkbox"/> Doklady Chemistry	(6) >
<input checked="" type="checkbox"/> Physics of Metals and Metallography	(6) >
<input checked="" type="checkbox"/> Fizika Metallov i Metallovedenie	(5) >
<input type="checkbox"/> JETP Letters	(1) >
<input type="checkbox"/> Physics of the Solid State	(1) >

двум строкам дает **287** ссылок (что совершенно справедливо, так как в базе WoS каждая цитируемая статья учтена **один раз**, даже если на нее даны и русская, и английская ссылки). Однако при прямом поиске в WoS наиболее цитируемых статей Цытовича мы видим, что учтены только ссылки на русскую версию этой статьи (всего **107** ссылок). Соответственно, и для самого Цытовича (как ученого), и для Института общей физики РАН, в котором работает В.Н. Цытович, и для Московского физико-технического института (МФТИ), в котором более 40 лет преподает Цытович, эти **180** ссылок на эту одну статью «потеряны» в WoS и не учитываются при библиометрическом анализе (например, в таких продуктах Thomson-Reuter, как Essential Science Indicators, а также в различных рейтингах вузов, сделанных на основе данных, представляемых WoS).

Как же обстоят дела с учетом ссылок на статьи этого автора и на эту конкретную статью в Scopus? Сначала продемонстрируем «потери» автора в целом. При поиске по фамилии автора получаем 274 публикации Цытовича В.Н.,

ссылок – 2742, h-index – 27. Если посредством опции “Secondary documents” мы перейдем к так называемым «скрытым» или «непривязанным» к публикациям ссылкам, то получим еще 829 публикаций автора, которые были процитированы (и не один раз) в Scopus, из них 306 публикаций относились к 1996–2004 гг., когда в системе индексировались обе версии.

Здесь необходимо отметить, что опция “Secondary documents” («Вторичные документы»), в идеале, предназначена для того, чтобы просматривать ссылки на публикации, которых нет в системе. Однако, чаще она помогает выявлять ссылки на статьи, которые в системе присутствуют, но только по какой-то причине (чаще по причине ошибок в ссылках) связка между статьей и ссылкой не установлена. И таких ошибок – миллионы. И авторы, журналы, организации, где работают авторы, в большом объеме теряют эти показатели. На рис. 17 показано число «вторичных документов» – «не привязанных» к публикациям ссылок и годы «не привязанных» публикаций В.Н. Цытовича, в т.ч. и те годы, когда сами публикации в системе были, только по какой-то причине их цитирование не было учтено в системе (понятно, что ссылки на публикации 1970–80-х гг. не могли быть учтены, т.к. самих публикаций в системе нет).

Проверяемая в данном случае статья В.Н. Цытовича, опубликованная в УФН в 1997 г., имеет в Scopus две записи. На англоязычную версию имеется 177 ссылок, на русскоязычную – 3 ссылки. Причем авторы обнаружили, что в описании русскоязычной статьи были приведены неточные выходные данные, которые в ошибочном варианте также были даны в цитирующих ее документах (видимо, источником ссылок была как раз такая запись).

Выбираем обе статьи из подборки автора и по опции “Secondary documents” переходим к просмотру «не привязанных» ссылок. Мы видим, что на вариант русскоязычной статьи ссылают-

Рис. 16. Дублирующиеся статьи из журналов, имевших две версии в Scopus в 1996–2004 гг.

Document title	Author(s)	Date	Source title	Cited by
The method of intersecting spheres for determination of coordination numbers of atoms in crystal structures	Serezhkin, V.N., Mikhailov, Y.N., Buslaev, Y.A.	1997	Zhurnal Neorganicheskoy Khimii 42 (12), pp. 2036-2077	144
The Method of Intersecting Spheres for Determination of Coordination Numbers of Atoms in Crystal Structures	Serezhkin, V.N., Mikhailov, Yu.N., Buslaev, Yu.A.	1997	Russian Journal of Inorganic Chemistry 42 (12), pp. 1871-1910	27
Crystal structures of [Co(NH3)4(Ox)](BiEt4)·2H2O, [Co(NH3)2(Aa)2](BiEt4)(H2O)·5H2O, and [Co(NH3)3](BiEt4)(H2O): Some aspects of crystal chemistry of bismuth ethylenediaminetetraacetates	Antsyshkina, A.S., Sadkov, G.G., Poznyak, A.L., Sergienko, V.S., Mikhailov, Yu.N.	1999	Zhurnal Neorganicheskoy Khimii 44 (5), pp. 727-742	16

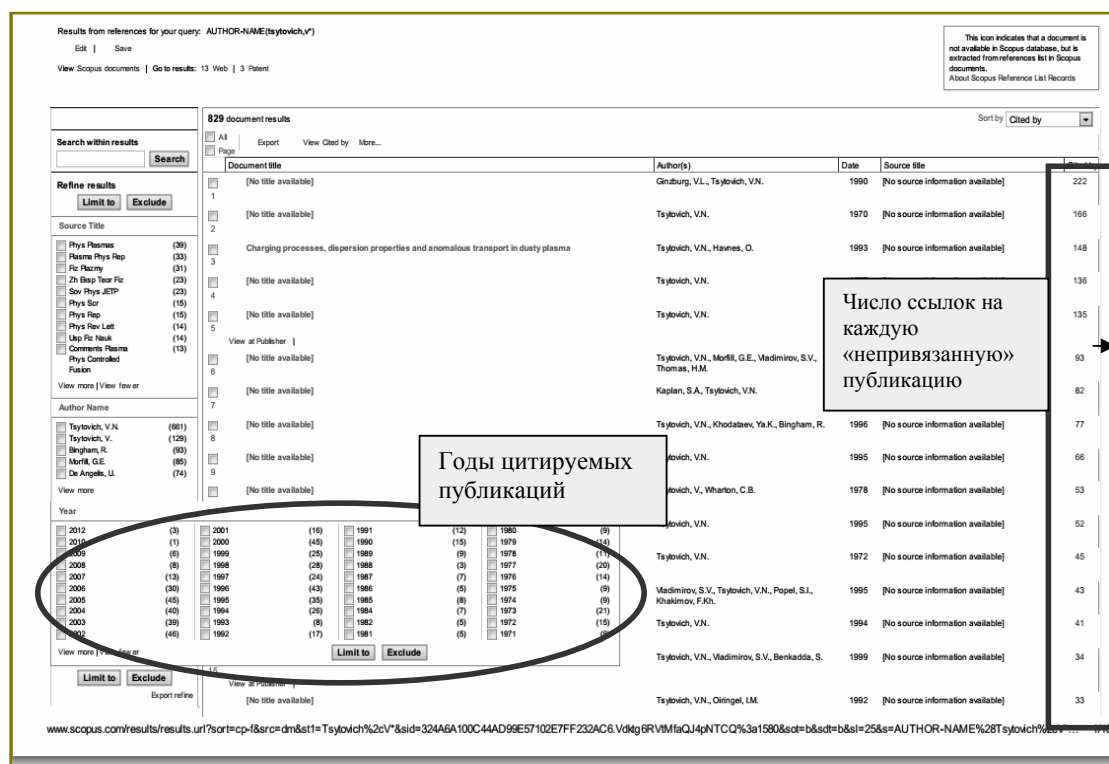


Рис. 17. Скриншот результата поиска «вторичных документов» (ссылок на публикации)

ся еще 135 публикаций (рис. 18). (В этом случае ситуация поправима – можно обратиться в Scopus с просьбой исправить ошибку, для этого на сайте Scopus есть страница с формой для предложения корректировки данных: Missing Content Request Form [http://info.sciencedirect.com/scopus/missing\\_content\\_request\\_form](http://info.sciencedirect.com/scopus/missing_content_request_form)). Пропущенных ссылок на англоязычную версию обнаружить не удалось, т.е. цитирование этой версии статьи учтено полностью.

Таким образом, автор «потерял» только на этой статье 135 ссылок и вместо 177 ссылок в аналитической системе Scopus должны быть учтены, по крайней мере, 315 ссылок (177+3+135).

Если «потери» В.Н. Цытовича можно отнести, в том числе, к ошибкам в описании основной публикации в системе, то следующий пример таких ошибок не имеет, но «потери» еще более разительны, особенно если рассматривать в пропорциях «учтенные» и «не учтенные» ссылки.

Рассматриваем статью Г.А. Малыгина за 2001 г., представленную в Scopus двумя вариантами:

1. Малыгин Г А «Размытые мартенситные переходы и пластичность кристаллов с эффектом памяти формы» УФН, т. 171, номер 2, стр. 187–211;212 (2001) DOI: 10.3367/UFN.0171.200102c.0187

2. Malygin G A “Diffuse martensitic transitions and the plasticity of crystals with a shape memo-

ry effect”; Phys. Usp. **44** 173 (2001); DOI: 10.1070/pu2001v044n02ABEN000760

Данные поиска по WoS этой статьи приведены выше (рис. 8–10).

В Scopus автор имеет учтенными 10 ссылок на английский и 1 ссылку на русский варианты статьи.

При дополнительном поиске потерянных ссылок мы видим еще 32 ссылки (рис. 19), которые не были учтены для русскоязычной версии.

Необходимо заметить, что достаточно часто англоязычный вариант статьи, присутствующий в индексе цитирования, имеет меньше ссылок, чем ее русскоязычный вариант, отсутствующий в системе (выявляется по той же опции “Secondary documents”). Но ссылка на русскоязычные варианты журналов было бы еще больше, если бы все русскоязычные ссылки были правильно представлены в латинице в списках литературы (рис. 20).

Как видим из приведенных примеров на статьях конкретных авторов, по разным причинам, только частично здесь упомянутым, потери наших ученых, организаций и страны в целом по библиометрическим показателям в глобальных индексах цитирования могут достигать 200%. Корректный подсчет всех ссылок на обе версии статей переводных журналов существенно бы улучшил эти показатели.

Корректно учесть все ссылки на статью позволяет решить наличие DOI у русской и английской версии статей. Такой учет произ-

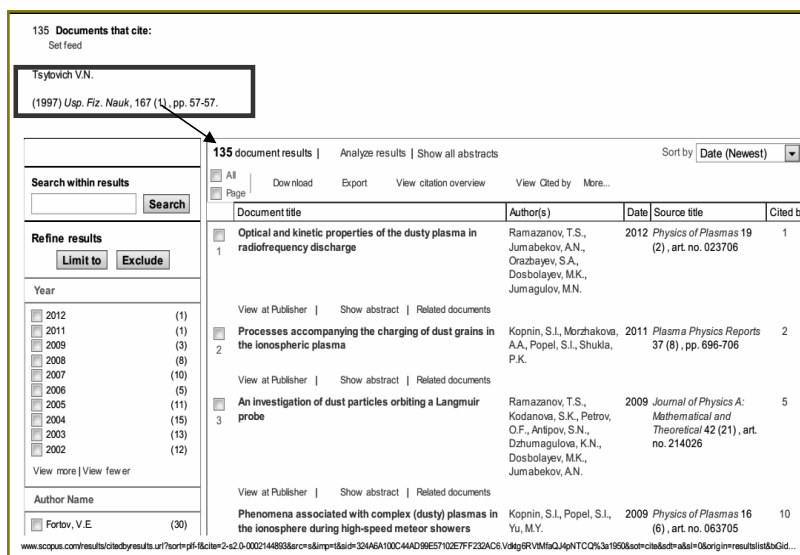


Рис. 18. Страница «вторичных документов» – не ученных ссылок на статью В.Н. Цытовича из русскоязычной версии журнала «Успехи физических наук», 1997 г.

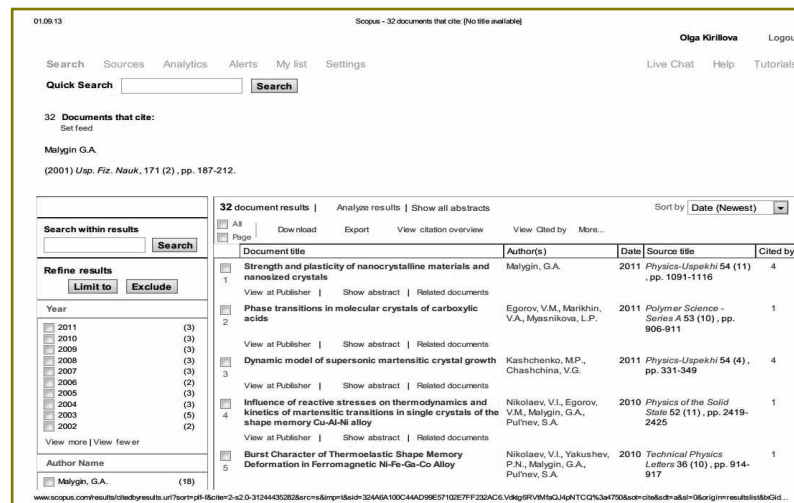


Рис. 19. Скриншот на страницу результата поиска «не привязанных» ссылок на русскоязычную публикацию Г.А. Малыгина 2001 г. из журнала «Успехи физических наук»

водится в базе MathNet и, например, по статье Цытовича В.Н. база MathNet показывает 334 ссылки, что лишь несколько больше, чем число ссылок, которые были найдены в WoS (287) и Scopus (315), но все эти ссылки представлены в MathNet интернет-линками прямо в описании данной статьи Цытовича В.Н. (рис. 21).

Аналогичные данные можно получить в MathNet и по обсуждавшейся выше статье Малыгина Г.А., причем число цитирований этой статьи (42 ссылки на 30.08.2013) также практически точно совпадает с числом цитирований этой статьи, которые можно обнаружить в WoS (42 ссылки, см. рис. 10) и Scopus (43 ссылки, см.

рис. 19 и 20) с помощью специального дополнительного поиска, но только в базе MathNet эти данные представлены «явно» и учитываются во всех библиометрических параметрах (рис. 22).

Таким образом, видно, что задача сбора ссылок и на русскую, и английскую версии одной и той же статьи из переводных российских журналов технически разрешима и уже успешно реализуется с использованием DOI в базе MathNet [8–12]. Хочется надеяться, что и в международных базах Web of Science и Scopus эта техническая проблема также будет успешно преодолена и российские публикации будут в этих базах представлены надеждающим образом.

#### 4. ВЛИЯНИЕ УЧЕТА ЦИТИРОВАНИЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИЙ РОССИЙСКИХ ПЕРЕВОДНЫХ ЖУРНАЛОВ НА ОБЩИЕ БИБЛИОМЕТРИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ЖУРНАЛОВ В БД SCOPUS

Проблему учета ссылок для журналов, имеющих две версии, и оценку целесообразности представления двух версий в индексах цитирования необходимо рассматривать отдельно для самого журнала и для авторов статей в этих журналах. Вопросы влияния учета ссылок для отдельных авторов рассмотрены в разделах 1–3. Здесь мы рассмотрим влияние такого учета ссылок на показатели журналов. Решает ли наличие двух версий журнала в таких индексах проблему полноты учета ссылок для этих двух категорий библиометрического анализа, корректен ли их подсчет, и каковы пути решения проблемы однозначного учета всех ссылок на статьи, представленные в двух вариантах?

Рассмотрим эту задачу с разных сторон на примере одного журнала – «Журнала неорганической химии», который в 1996–2004 гг. был представлен в Scopus двумя версиями – Russian Journal of Inorganic Chemistry (RJIC) и Zhurnal Neorganicheskoy Khimii (ZhNKh). С 2005 г. индексирование русскоязычного варианта журнала, как и практически всех журналов, представленных на тот момент двумя версиями в этой БД, было прекращено, и в системе остался только переводной вариант журнала.

Журналы, представленные двумя вариантами, имеют и два профиля, т.е. версии их сейчас рассматриваются как отдельные журналы (т.к. часто имеют разных издателей, язык и, соответственно, ISSN), и цитирование учитывается отдельно для каждого варианта. Для сравнения данных по показателям цитируемости обеих версий берем один период публикации статей – 1996–2004 гг. и один период цитирования 1996–2010 гг.

Итак, пример:

**Russian Journal of Inorganic Chemistry**, имеет в Scopus за 1996–2004 гг. 3310 статей (всего на 15.08.2013 – 6041 статья), в 1996–2010 гг. 1516 статей (46%) процитированы 3846 раз, h-index – 14, самое высокое цитирование – 40 ссылок на статью.

**Zhurnal Neorganicheskoy Khimii**, за 1996–2004 гг. в Scopus включены 3275\* статей, в 1996–2010 гг. 2290 статей (70%) суммарно были процитированы 8169 раз, h-index – 17, самая высокая цифра цитирования – 144 ссылки на статью.

(Расхождения в количестве статей, возможно, связаны с тем, что из русскоязычной версии взяты только научные статьи (articles) и по какой-то причине пропущены некоторые типы публикаций, которые включены в английский вариант (review, conference paper, short surveys).

Таким образом, если грубо суммировать цитирование двух версий журнала, то получается, что его показатели, благодаря наличию русскоязычной версии, увеличиваются почти на 200%. Журнал в совокупности получает более 12 тыс. ссылок. И авторы получают в сумме также больше ссылок.

Анализ цитирования первых (англоязычных) 400 статей RJC с наиболее высокими показателями их цитирования (процитированы в 1810 статьях с 1996 г. по настоящее время) показал, что 56% (1002) цитирующих статей в числе авторов имеют российских ученых и 44% цитирующих статей (808) принадлежат только иностранным авторам, без участия ученых России. 25 из 31 журнала, в которых процитированы статьи из RJC хотя бы 10 раз (81%), относятся к ведущим зарубежным изданиям (переводные версии к зарубежным не отнесены). Однако 25% цитирующих статей являются статьями из самого журнала RJC, что характеризует допустимое самоцитирование журнала.

(Необходимо заметить, что цифра может быть выше, т.к. здесь не учитывается число цитируемых статей из журнала в одной публикации).

Анализ цитирования первых (русскоязычных) 400 статей ZhNKh с наиболее высокими показателями (процитированы в 2751 статье с 1996 по настоящее время) показал, что основными цитирующими авторами являлись российские авторы (81%), а основными источниками цитирующих статей – российские переводные журналы (17 из 30-ти журналов, включавших не менее 10 ссылок). Причем 37% ссылок на русскоязычный вариант статей исходили из переводной версии этого журнала, т.е. из RJC.

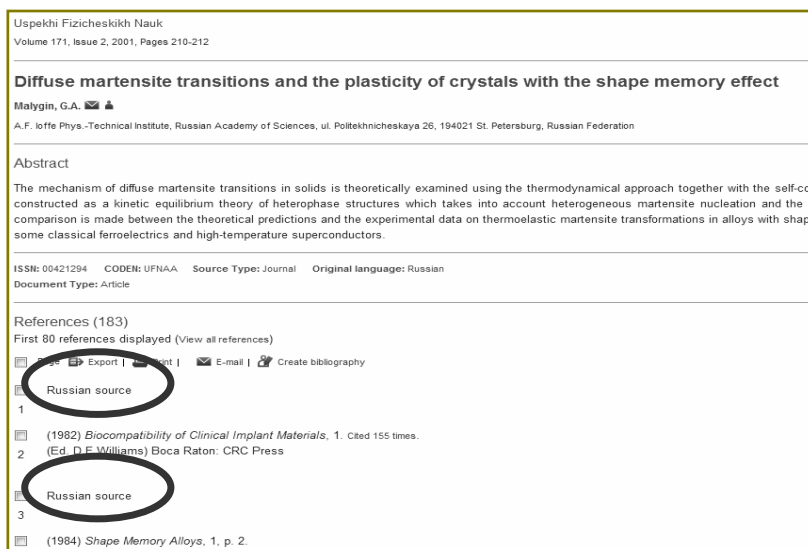


Рис. 20. Пример списка литературы в статье Г.А. Малыгина из УФН, в которой не обработаны ссылки на русскоязычные источники

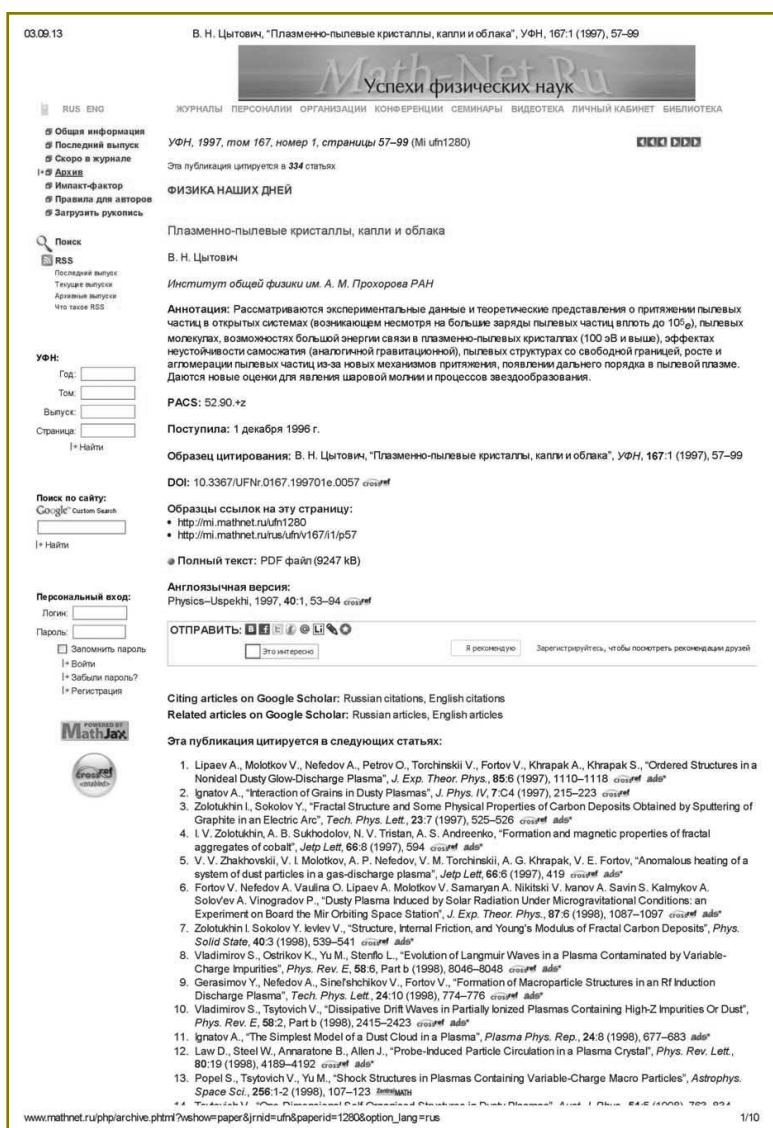


Рис. 21. Представление статьи Цытовича из УФН 1997 года в базе MathNet (учтены 334 ссылки на эту статью)

03.09.13 Г. А. Малыгин, "Размытые мартенситные переходы и пластичность кристаллов с эффектом памяти формы", УФН, 171:2 (2001), 187–212

Успехи физических наук

RUS ENG

ЖУРНАЛЫ ПЕРСОНАЛИИ ОРГАНИЗАЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ СЕМИНАРЫ ВИДЕОТЕКА ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ БИБЛИОТЕКА

Общая информация  
 Последний выпуск  
 Скоро в журнале  
 Архив  
 Импакт-фактор  
 Правила для авторов  
 Загрузить рукопись

Поиск  
 RSS  
 Последний выпуск  
 Текущие выпуски  
 Архивные выпуски

УФН, 2001, том 171, номер 2, страницы 187–212 (Mi ufn1842)

Эта публикация цитируется в 42 статьях

ОБОЗРЫ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ

Размытые мартенситные переходы и пластичность кристаллов с эффектом памяти формы

Г. А. Малыгин  
 Физико-технический институт им. А. Ф. Иоффе РАН

Рис. 22. Представление статьи Малыгина Г.А. из УФН 2001 года в базе MathNet (учтены 42 ссылки на эту статью)

Search within results

Refine results

Source Title

Author Name

Year

Варианты названия журнала в непривязанных ссылках

Годы непривязанных ссылок

Рис. 23. Данные о непривязанных ссылках на статью из Журнала неорганической химии в Scopus

Эти общие показатели говорят о том, что:

- 1) англоязычный вариант при общих достаточно низких библиометрических показателях иностранными учеными цитируется значительно лучше, чем русскоязычный вариант; это естественно, хотя цитирование русскоязычной версии в иностранных источниках также имеет место, причем совсем необязательно, чтобы это были российские авторы;
- 2) отсутствие учета ссылок на русскоязычный вариант статей из журналов, входящих в индекс цитирования англоязычным вариантом, в этот период почти в 3 раза уменьшает число цитирований статей из журнала;
- 3) при подготовке англоязычных версий российских журналов не производится пре-

образование ссылок русскоязычного варианта названия в англоязычный. И таким образом, в переводных версиях находится большое число ссылок на русскоязычное название, не позволяющее в случае отсутствия русскоязычной версии учесть эти ссылки в системе анализа Scopus.

Потери в учете ссылок подтверждаются при поиске по названию русскоязычного варианта журнала в поле REFSRCTITLE. Поиск по сокращенному названию журнала «Zhur\* Neorg\* Khim\*» по этому полю дает результат – 6004 статьи, из которых цитирование 545 статей (757 ссылок) не входит в систему анализа цитирования («secondary documents»), т.е. в ссылках отражены публикации журнала, отсутствующие в Scopus. Большинство из этих публикаций – 85–90% – статьи до 1996 г. Только незначительная часть – статьи после 2004 г. Журнал в них представлен в 40-ка вариантах сокращенных и полных названий.

Еще более значительную цифру дает поиск по полю REFSRCTITLE варианта названия журнала «Zh\* neorg\* khim\*». Всего результат показал 17920 документов, в которых присутствует в поле источника такое сокращенное (или более полное) устойчивое словосочетание. Используя опцию «Secondary documents», позволяющую увидеть непривязанные к статьям ссылки, мы получаем 12866 цитируемых документов, имеющих в названии такое сокращение. На рисунке 23 видны варианты названия журнала и распределение этих непривязанных ссылок по годам. Видно, что в тот период, когда журнал в русскоязычном варианте находился в Scopus, не привязанных ссылок было

меньше, но они все-таки остались. Кроме того, изучая варианты названия журнала в ссылках, мы видим, кроме странных сокращений, еще массу других ошибок, которые не позволили учесть значительную часть из них в системе анализа, в т.ч. и с англоязычным вариантом. Сюда, безусловно, входят и ссылки на несуществующие статьи, и некоторая часть ссылок на другие названия, включающие это словосочетание, однако «шума» здесь немного. Эти данные демонстрируют огромное пренебрежение авторов и редакторов к спискам литературы даже в ведущих российских журналах.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из всего вышеизложенного можно сделать заключение, что в настоящее время прямое использование данных по цитированию российских авторов как из базы данных WoS, так и из базы Scopus существенно занижают реальные показатели цитируемости как отдельных авторов, так и коллективов. Занижены также и показатели журналов, получаемые при использовании баз данных WoS и Scopus.

Правда, по утверждениям сотрудников WoS, при подсчете импакт-факторов в Journal Citation Report производится поиск по всем «синонимам» названий журнала, в который включены и названия русскоязычной версии, но проверить это нет возможности, так как в JCR не приводятся списки цитируемых статей, учтенных при подсчете импакт-факторов.

Здесь озвучены далеко не все проблемы, затрудняющие корректный подсчет публикаций и ссылок автора. Кроме двух разных версий журналов и множественности вариантов написания фамилий авторов, также, например, искажает картину учета публикаций отсутствие аффилиации авторов. Для решения задач учета публикаций и ссылок авторов и организаций индексы цитирования предлагают дополнительные инструменты, позволяющие объединить и учесть все варианты фамилии в одном профиле автора и его аффилиации. Однако если для автора существуют инструменты объединения и корректировки его данных, то для организаций сделать такую корректировку практически невозможно, т.к. только наличие этих данных в статье позволяет определять принадлежность автора, а следовательно, и статьи, к организации. Поэтому очень важно, чтобы аффилиация была. Например, в описаниях статей из того же русскоязычного варианта «Журнала неорганической химии» полностью отсутствует аффилиация авторов. По этой причине цитирование

этих статей в профиле организации не учитывается.

Кроме ответственности редакций за подготовку в требуемом формате всех необходимых данных для полного их использования индексами цитирования, очень важно, чтобы сами авторы выполняли эти требования, понимали необходимость постоянства в представлении своих фамилий в латинском алфавите, придерживаясь одного варианта ее написания, правильного и полного представления своей аффилиации и подготовки в нужном формате ссылок литературы. Авторы, как никто другой, должны осознавать, что их публикации и ссылки на используемые ими источники литературы должны быть учтены в системах анализа в индексах цитирования. Последнее особенно важно, т.к. влияет на показатели результатов научной деятельности как самих авторов, так и их коллег, статьи которых они цитируют.

## Источники

1. Garfield, E. "Citation Indexing – Its Theory and Application in Science, Technology, and Humanities" (John Wiley&Sons, 1979); второе издание (Philadelphia: ISI press, 1983).

2. Garfield, E. "Journal Citation Reports. A bibliometric Analysis of References Processed for the 1974 Science Citation Index" (Philadelphia: Institute for Scientific Information, 1975).

3. Амбегаокар, В. «Совместная программа школы Ландау и Американского института физики по переводу научной литературы» УФН **178** 1359–1363 (2008); Ambegaokar V. "The Landau school and the American Institute of Physics translation program" Phys. Usp. **51** 1287–1290 (2008).

4. Tybulewicz, A. "AIP translation manual for editors and translators of the American Institutes of Physics cover-to-cover translation journals" (New York: AIP, 1983).

5. «К вопросу об исчислении индексов цитирования научных статей», на сайте «Трибуна УФН. Интервью М.С. Аксентьевой с М.В. Фейгельманом и Г.А. Цирлиной [Электронный ресурс]. – URL: <http://ufn.ru/tribune/trib160512.pdf>.

6. Фейгельман, М. В., Цирлина, Г. А. «Библиометрический азарт как следствие отсутствия научной экспертизы», в сб. Управление большими системами (Специальный выпуск 44 – Наукометрия и экспертиза в управлении наукой) (ред. Д.А. Новикова, А.И. Орлова, П.Ю. Чеботарева) (М.: ИПУ РАН, 2013) с. 332.

7. Аксентьева, М.С., Захарова, Е.В. «Особенности представления российских публикаций в международных базах данных, исполь-

зуемых для оценки эффективности научной деятельности», в сб. «Тезисы конференции «RELARN-2013»» (М.: РЕЛАРН, 2013) с. 18 (электронный ресурс: <http://www.relarn.ru/conf/index.html>).

8. Жижченко, А.Б., Изаак, А.Д., «Информационная система Math-Net.Ru. Современное состояние и перспективы развития. Импакт-факторы российских математических журналов», УМН, **64**:4(388) (2009), 195–204 [A. B. Zhizhchenko, A. D. Izaak, “The information system Math-Net.Ru. Current state and prospects. The impact factors of Russian mathematics journals”, Russian Math. Surveys, **64**:4 (2009)]

9. Chebukov, D., Izaak, A., Misurina, O., Pupyrev, Yu., Zhizhchenko, A., “Math-Net.Ru as a digital archive of the Russian mathematical knowledge from the XIX century to today”, Lecture Notes in Computer Science, 7961, ed. J. Carette et al., 2013, 344–348, arXiv: 1305.5655.

10. Жижченко А.Б., Изаак А.Д. «Информационная система Math-Net.Ru. Применение современных технологий в научной работе математика», УМН,**62**:5(377) (2007), 107–132;

A. B. Zhizhchenko, A. D. Izaak, “The information system Math-Net.Ru. Application of contemporary technologies in the scientific work of mathematicians”, Russian Math. Surveys, **62**:5 (2007), 943–966

11. Чебуков Д.Е., Изаак А.Д., Мисюрина О.Г., Пупырев Ю.А., «Электронный документооборот в информационной системе Math-Net.Ru как основа электронного издательства научного журнала», Научный сервис в сети Интернет: поиск новых решений, Труды Международной суперкомпьютерной конференции (17–22 сентября 2012 г., г. Новороссийск), 2012

12. Чебуков Д.Е., Изаак А.Д., Мисюрина О.Г., Пупырев Ю.А., «Хранение списков литературы в базе данных математических журналов», Научный сервис в сети Интернет: поиск новых решений, Труды Международной суперкомпьютерной конференции (17–22 сентября 2012 г., г. Новороссийск), Изд-во Моск. ун-та, М., 2012, 640–641.

\* Работа М.С. Аксентьевой поддержана грантом РФФИ 13-07-00672 А».

**Maria S. AKSENTEVA**

Managing Editor of “Uspekhi Fizicheskikh Nauk”(“Physics-Uspekhi”) journal, Cand. of Physical and Mathematical Sci., Moscow

**Olga V. KIRILLOVA**

Director of the Training and Consulting Center, NP NEICON, expert-consultant of the Scopus DB, Cand. Eng. Sci., Moscow

**Olga V. MOSKALEVA**

Advisor to the Director of St. Petersburg State University Scientific Library, St. Petersburg

**On Paper Citation by Web of Science and Scopus From Translated Russian Journals**

Detailed analysis is given of the presentation and citation policies regarding papers from English-translated Russian journals indexed in the bibliographic databases Web of Science and Scopus. The change in the Web of Science accounting policies on the citations of Russian publications is traced for the period 1960–2013. We also consider similar features of the Scopus database. Considerable losses in the account of the actual paper citation from Russian scientific journals are revealed that make it impossible for the data collected directly from the systems analysis of these databases to be used to evaluate results achieved by individual authors, research groups and Russian science in general. It is only through sophisticated search using special database tools and by considerably recalculating all the available data that correct citation indexes can be obtained for Russian journal publications. Solution of the correct account of citations to articles from the translated Russian journals is possible with Digital Objects Identifier (DOI), and this approach has already been successfully demonstrated by the MathNet database system.